

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41123 LOCALIZACIÓN

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa.

Créditos ECTS

3 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

GENERALES

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

ESPECÍFICAS

- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.
- E15. Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción general/especializada.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Conocer los aspectos principales relacionados con la práctica de la localización: agentes, productos, herramientas, procedimiento, etc.
 - Aprender y familiarizarse con los sistemas y procesos característicos de la práctica la localización.
 - Aprender el funcionamiento de herramientas profesionales y de software libre específicas de la práctica de la localización
 - Valorar la importancia de las herramientas informáticas, como objeto y herramienta de trabajo para el desarrollo de la localización
 - Valorar la necesidad, por parte del traductor, de extender su formación de forma continuada para estar al tanto de las novedades técnicas y tecnológicas, no solo como objeto de trabajo potencial, sino también fuente instrumental.
 - Diseño y gestión de proyectos de traducción con la ayuda de programas informáticos de corte colaborativo
- Desarrollar un espíritu (auto)crítico y creativo

Contenidos

UNIDAD DIDÁCTICA 1. Introducción a la Localización.

- Localización, globalización e internacionalización: Definición y principales características.
- La localización y sus productos.
- Localización: proyecto y gestión.

UNIDAD DIDÁCTICA 2. Herramientas de localización

- Herramientas de traducción: Programas profesionales y software libre.
- Herramientas de localización: Programas profesionales y software libre.

UNIDAD DIDÁCTICA 3. Proceso de localización

- Análisis de mercado.
- Análisis del producto.
- Localización web / software / multimedia / videojuegos
- Gestión de proyectos

UNIDAD DIDÁCTICA 4. Localización web

- Traducción de páginas web. Aspectos lingüísticos y técnicos.
- Programación web y Traducción.
- El proceso de localización de páginas web.

UNIDAD DIDÁCTICA 5. Localización de software

- Software y complementos.
 - Interfaz, ayuda, complementos y manuales.
- El proceso de localización de software. Etapas. Tipos de texto.

UNIDAD DIDÁCTICA 6. Localización de videojuegos

- La industria del videojuego. Evolución: pasado y presente. Tipos de videojuegos.
- El proceso de localización de videojuegos. Etapas. Tipos de textos.
- El traductor de videojuegos

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Debido a la implantación de metodologías cada vez más activas, así como de las Nuevas Tecnologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje, el presente curso académico esta asignatura estará albergada en la plataforma del Campus Virtual (<http://campusvirtual.uva.es/>), con el fin de facilitar en gran medida el aprendizaje de los alumnos y su participación directa en este proceso. En el transcurso de la asignatura, se pondrán en práctica las siguientes metodologías docentes:

Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos básicos en relación con la localización y su repercusión en la práctica traductora.

Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.

Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).

Debate dirigido o pequeño grupo de discusión (Seminarios)

Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.

Criterios y sistemas de evaluación

Tabla resumen de los instrumentos, procedimientos y sistemas de evaluación/calificación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA

OBSERVACIONES

NOTA FINAL

Cuestionario inicial. Prueba inicial de traducción

-

Prueba diagnóstica orientativa que servirá al docente y al alumno como punto de partida pero no tendrá peso en la calificación sumativa final.

Trabajo individual presencial

15%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el

Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Trabajo individual no presencial
40%
EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA
El sistema de calificaciones

empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Trabajo grupal presencial
25%
EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Trabajo grupal no presencial
20%
EVALUACIÓN FORMATIVA Y

SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Convocatoria ordinaria:

- LA ASIGNATURA NO CUENTA CON PRUEBA (EXAMEN) FINAL. Por ello, será preciso realizar / participar en todas las entregas obligatorias en las fechas y condiciones establecidas, que serán comunicadas los primeros días del curso académico (de la asignatura). Será necesario alcanzar una calificación mínima de 5 en cada una de ellas para poder realizar el cálculo de la nota media.

Convocatoria extraordinaria:

- Aquellos alumnos con entregas pendientes / no superadas en la primera convocatoria deberán presentar todos los proyectos (de nueva asignación) para la segunda convocatoria, cuyos plazos de entrega se comunicarán con suficiente antelación. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 en cada una de las entregas para poder realizar el cálculo de la nota media.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Véase guía docente.

Calendario y horario

<http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.01.alfabetica/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion/>

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

10

Estudio y trabajo autónomo individual

32,5

Clases prácticas de aula (A)

9

Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)

20

Laboratorios (L)

2

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

1,5

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

22,5 (30%)

Total no presencial

52,5 (70%)

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Verónica Arnáiz Uzquiza

Email: veronica.arnaiz@uva.es

Teléfono: 975 129130

Tutorías: http://www.uva.es/opencms/portal/paginas/contenidoDinamico?funcion=C_Tutorias&cod_centro=216&carpet a=/contenidos/soria/centros/traduccionInterpretacion/

Idioma en que se imparte

Español / Inglés